Об издании книг Учения Живой Этики

в издательстве ≪Угунс≫1

「生きた倫理の教え」書籍の出版にあたって

アット・ウガンズ・パブリッシャーズ（＊1）

（＊1） Первая публикация на эту тему: Свет Огня. [№6.] Р.: Угунс, 1994.

С.153?164.

（＊1）このテーマに関する最初の出版物：Light of Fire。[第6回】R：Uguns、1994年。С.153-164.

Книги Учения Живой Этики или Агни-Йоги представляют собой избранные беседы

Великого Учителя (Махатмы) Востока с Еленой Ивановной Рерих (1879?1955) и

Николаем Константиновичем Рерихом (1874?1947). Впервые опубликованные на

русском языке в 1923?1937 гг. в Нью-Йорке, Париже и Риге, эти книги

воплотили в себе синтез одухотворённого нравственного, философского и

научного постижения Мира. Опираясь на духовный опыт всего человечества,

Учение Живой Этики намечает пути созидания новой, более совершенной ступени

эволюции нашей планеты ? космического сотрудничества.

「生きた倫理の教え」または「アグニヨガ」は、東洋の大師匠（マハトマ）が、エレナ・イヴァノヴナ・レーリヒ（1879-1955）とニコライ・コンスタンチノヴィッチ（1874-1947）と交わした会話を選書しています。1923年から1937年にかけて、ニューヨーク、パリ、リガで初めてロシア語で出版されたこれらの本は、精神的道徳、哲学的、科学的世界理解の統合でした。全人類の精神的な経験をもとにした「生きた倫理の教え」は、地球の進化における新しい、より完璧な段階、すなわち宇宙的な協力関係を創造するための道を示しているのです。

Записи бесед, при которых нередко присутствовали и сотрудники Е.И. и

Н.К.Рерихов, начались в 1920 г. в Лондоне, вслед за первой встречей с

Учителями. Практически всё содержание книг Учения, кроме части первого

тома, имеется в записях Е.И.Рерих по-русски.

H・I・（エレナ）とN・K・（ニコライ）レーリヒのスタッフがしばしば参加した会話の録音は、師匠たちとの最初のミーティングの後、1920年にロンドンで開始されました。第一巻の一部を除き、「教え」のほぼすべての内容は、H・I・（エレナ）レーリヒの記録にロシア語で掲載されています。

Работа над книгами Живой Этики происходила под непосредственным

руководством их Автора и не прекращалась до последних дней жизни Е.И.Рерих.

После выхода в свет очередного тома на русском языке она неоднократно

перечитывала его, исправляя на основе своих записей опечатки, пропуски и

ошибки переписчиков и наборщиков. По указанию Учителя, для следующих

изданий и переводов на английский язык отбирались более полные выдержки из

записей, а также беседы, по тем или иным причинам прежде не публиковавшиеся.

「生きている倫理」の本の執筆は、著者の直接の監督のもとに行われ、レーリヒの晩年まで途絶えることはありませんでした。次の巻がロシア語で出版された後、彼女は何度も読み直し、自分のメモをもとに、写植家や植字工の誤字、脱字、誤りを訂正しました。師匠からの指示は、将来の出版や英訳のために、より充実した文章や、何らかの理由でこれまで出版されていない会話などを選ぶことでした。

В 1940 г., после принудительной ликвидации Латвийского общества им.Рериха,

печатание на русском языке прекратилось. Английские переводы продолжали

выходить, но не так часто. В итоге в архивах Е.И.Рерих осталось множество

добавлений и уточнений во все книги Учения, предназначавшихся для будущих

русских изданий2 и лишь частично вошедших в английские книги.

1940年、ラトビア・レーリヒ協会の強制清算により、ロシア語の印刷は中止されました。英語の翻訳はその後も続きましたが、頻度は少なくなりました。その結果、E・I・レーリヒの書庫には、「教え」の全巻に多くの加筆・修正箇所があり、それらは将来のロシア語版２用に意図され、英語の本には一部しか含まれていませんでした。

После возобновления деятельности Латвийского общества Рериха в 1988 г.

Издательский фонд Общества и воссозданное издательство ≪Угунс≫ приступили к

подготовке для печати книг Учения Живой Этики, опираясь на все доступные

нам (на момент публикации) источники и архивные материалы. Архивы семьи

Рерих хранились тогда, как и сейчас, в разных местах, и полного комплекта

описанных ниже материалов (пусть в копиях) не было нигде.

1988年にラトビア・レーリヒ協会の活動が再開されると、協会の出版財団と再建された「ウグンズ」出版社は、（出版当時）入手可能なあらゆる資料やアーカイブに依拠して、「生きた倫理の教え」の出版準備に取り掛かりました。当時も現在も、レーリヒ家のアーカイブは別々の場所に保管されており、以下に述べる資料一式は（コピーではありますが）どこにもなかったのです。

Через пять лет, в результате поисков, сбора документов и сопоставления их с

известными сведениями, мы пришли к заключению, что располагаем копиями

практически всего, что может быть в ближайшие годы доступно исследователям

и издателям в этой области. Тогда же, в 1993 году, книгам Живой Этики

издательства ≪Угунс≫ был придан их нынешний вид. Но утверждать, что уже

выявлен и используется весь круг дошедших до наших дней материалов,

относящихся к этим вопросам, пока рано.

В число источников, на основании которых готовится настоящее издание,

входят:

I. Печатные издания и подготовительные материалы к ним

5年後、検索、資料収集、既知の情報との比較を行った結果、この分野の研究者や出版社が今後入手する可能性のあるものは、ほぼすべてコピーしてあるという結論に達しました。その頃、1993年にウグンズ出版社からの「生きた倫理」の書籍が現在の形になりました。しかし、これらに関する現存する資料のすべてがすでに確認され、利用されていると主張するのは時期尚早なのです。

本編のベースとなった資料は以下の通りです。

I. 印刷された出版物および準備資料

1. Книги Живой Этики на русском языке, выходившие с ведома Е.И.Рерих.

Принимаются во внимание все такие издания (20-е?30-е гг.), а также

допечатки тиражей и перепечатки, имеющие какие-либо отличия. Ввиду того,

что в исправленные издания неизменно вкрадывались новые опечатки (хотя и в

меньшем количестве), необходимо сопоставление всех изданий без исключения.

1. E・I・レーリヒの知識で出版されたロシア語の「生きた倫理」の本。

20年代から30年代にかけての版、プリプレス、リプリントなど、あらゆる違いを考慮しています。訂正版には必ずと言っていいほど新しい誤植が入るので（数は少ないが）、例外なく全版を比較することが必要。

1а. Типографские списки опечаток к ним.

Как правило, эти списки помещались в конце книг (иногда только в части

тиража), а иногда в других изданиях.

1а. それらに対するタイプミスのリスト。

これらのリストは、原則として書籍の巻末に掲載され（一部のみ掲載の場合もある）、他の版にも掲載されることがありました。

2. Книги Живой Этики на других языках (главным образом, английском),

выходившие с согласия и под наблюдением Е.И.Рерих.

Принимаются во внимание все издания (20-е?50-е гг.) той или иной книги

(если их было несколько). Фиксируются все расхождения (в т.ч. в прописных и

строчных буквах, знаках препинания, прямой и косвенной речи, разбивке на

предложения, абзацы, и т.д.) и дополнения по сравнению с русским

изданием.（＊3） Обнаруженные различия сопоставляются со всеми другими

источниками (см. разделы I, II, III). По итогам такого сопоставления

делается заключение, какие из расхождений принципиальны и должны быть

отражены в русском издании, а какие не столь значимы. Попутно выявляются и

те места, где перевод не адекватен исходному русскому тексту. Изменения и

пропуски, обусловленные спецификой западной аудитории, в настоящем издании

не отражаются.

2. E・I・レーリヒの同意と監督のもとで出版された他言語（主に英語）の「生きた倫理」の書籍。

この本やあの本のすべての版（20～50年代）が考慮されます（複数あった場合）。ロシア語版との相違点（大文字・小文字、句読点、直接・間接話法、文・段落分けなど）、追加点をすべて記録し、検出された相違点を他のすべての資料と比較する（第I、II、III章参照）（＊3）。この比較に基づいて、どの相違点が基本としてロシア版に反映させるべきもので、どの相違点がそれほど重要でないかという結論が出されます。同時に、ロシア語の原文に対して翻訳が適切でない箇所を特定します。欧米の読者による仕様の変更・省略は、この版には反映されていません。

（＊3）Именно такое полное сличение соответствующих текстов, производимое

иногда для надёжности по нескольку раз, имеется в виду под словами

≪принимаются во внимание≫, ≪учитываются≫, ≪используются≫, ≪сопоставляются≫.

（＊3）「注意する」、「考慮する」、「使用する」、「比較する」という言葉が意味するのは、関連するテキストを完全に比較することであり、時には信頼性のために数回行われることもある。

3. Параллельные места в других книгах.

Наряду с книгами Учения (см. пп.1, 2 выше), куда частично или полностью

входят те же параграфы, принимаются во внимание Криптограммы Востока,

Основы буддизма, Напутствие Вождю и некоторые другие издания, выходившие

при жизни Е.И.Рерих, а также прижизненные издания ряда книг и статей

Н.К.Рериха с цитатами из Живой Этики.

3. 他の本で平行しているところ。

一部または全部が同じ段落を含む『教え』の本（上記1、2頁参照）と並んで、E・I・レーリヒの生前に出版された『東洋の暗号』『仏教の基礎』『指導者の手引き』などのいくつかの版、また『生きた倫理』からの引用を含むN.K.レーリヒのいくつかの本や論文の生前の版も考慮されます。

4. Подготовительные материалы к вышеуказанным (в пп.1?3) печатным изданиям,

сохранившиеся в архивах.

Наряду с рукописями, выполненными сотрудниками, (＊4） и машинописными

копиями и гранками, особый интерес представляют собственноручные

манускрипты Е.И.Рерих, а также правленные её рукой машинописные экземпляры

переводов.

4. アーカイブで保存されている上記（1～3ページ）の印刷版への準備資料。

スタッフによる原稿4、タイプライターによるコピーや校正のほか、特に興味深いのは、レーリヒ女史の手書き原稿と、彼女が自らの手で編集した翻訳物のタイプライターである。

(＊4）レーリヒの原著（III.1参照）の一部が手書きのコピーしかない、あるいは紛失している場合、原記録に遡った作業員の原稿が、組版作業で歪んだ箇所を解明するのに役立つことがある。

II. Письма Е.И.Рерих на русском5 и английском языках

II. E・I・レーリヒによるロシア語(＊5）と英語の書簡

Это важнейший источник сведений по всем вопросам, касающимся как

содержания, так и издания книг Учения Живой Этики. Адресованы главным

образом в два основных издательских центра Рериховского движения: в

Нью-Йорк и в Ригу. В письмах (часто со ссылкой на прямые указания или

разъяснения Махатмы М∴, давшего Учение Живой Этики и чьё имя стоит на

обложке первых книг) содержатся:

「生きた倫理の教え」の書籍の内容や出版に関するあらゆる情報を提供します。この本は、主にレーリヒ運動の２大出版拠点であるニューヨークとリガに宛てて書かれたものです。手紙（「生きた倫理の教え」を授けたマハトマM∴からの直接の指示や解説を指すことが多く、最初の書籍の表紙にもその名が記されている）の内容は以下の通りです。

1. Указания о держателях авторских прав на книги Живой Этики на русском,

английском и др. языках и о передаче прав на издание отдельных книг в

другие руки.

1. ロシア語、英語、その他の言語による「生きた倫理の教え」の書籍の著作権者、および個々の書籍の出版権の他の権利者への譲渡に関する指示。

2. Требования к внешнему виду и оформлению книг и всей серии в целом.

2.書籍やシリーズ全体の外観やデザインに関する要望。

3. Списки опечаток в книгах 20-х?30-х гг., выходивших на русском языке.

3. ロシア語で出版された20～30年代の書籍の誤植のリスト。

4. Многочисленные выдержки из Учения Живой Этики и пояснения встречающихся

в них утверждений, понятий, терминов, отдельных выражений и т.д.

Сопоставление выдержек с текстами книг позволяет, прежде всего, лучше

понять подход самой Е.И.Рерих. Расхождения, довольно-таки многочисленные,

сами по себе не могут служить основанием для внесения исправлений в книгу.

Однако в ряде случаев налицо явно изменённый и улучшенный вариант (о прямых

указаниях на этот счёт см. ниже).

4.「生きた倫理」の教えから多数の抜粋と、そこに見られる記述、概念、用語、個別表現などの解説を掲載している。

このように抄録と本のテキストを比較することで、まずE・I・.レーリヒ自身のアプローチをよりよく理解することができる。このような矛盾は非常に多く、それだけで本書を訂正する理由にはならない。しかし、多くの場合、明らかに変更・改良されたバージョンが存在する（その旨を直接示すものは下記を参照）。

5. Указания об изменениях для очередных изданий на английском языке.

Имеются в виду письма, адресованные переводчикам в Нью-Йорк. В них

отмечалось, что изменения (исправления, перестановки, дополнения), вносимые

в английские варианты книг, войдут затем и в русские издания.

Отдельные места из книг Живой Этики упоминаются по несколько раз, с разными

вариантами исправлений. Имеются расхождения в строчных и прописных буквах.

По ряду вопросов подход со временем меняется. Потому нужно принимать во

внимание все соответствующие письма.

В письмах упоминаются далеко не все дополнения и изменения, включённые в

английские книги согласно пожеланию Урусвати (имя, данное Е.И.Рерих

Учителем): часть поправок и добавлений вписывалась или вкладывалась ею в

просматриваемые копии переводов.

Таким образом, необходимо сопоставление писем со всеми прочими источниками

(см. разделы I, III), с учётом хронологии.

5. 次の英語版への変更の指示。

これは、ニューヨークの翻訳者に宛てた手紙のことである。英語版に加えられた変更（修正、並べ替え、追加）は、その後ロシア語版に反映されることになるという。「生きた倫理の教え」の本の中のいくつかの文章が、異なる変種の訂正を伴って何度も言及されている。小文字と大文字に不一致がある。多くの問題において、アプローチは時代とともに変化している。したがって、すべての関連する文字を考慮する必要がある。この手紙には、ウルスヴァティ（E・I・.レーリヒに師匠が与えた名前）の希望により英語の本に加えられたすべての追加や変更について言及されていない。修正と追加のいくつかは、翻訳を見直したコピーに彼女によって刻まれたり挿入されたりした。したがって、年代を考慮しながら、他のすべての資料と比較する必要がある（第I、III節参照）。

III. Другие архивные материалы

III. その他のアーカイブ資料

1. Записи бесед Учителя, осуществлённые Е.И.Рерих (некоторые из бесед были

записаны Н.К.Рерихом, а также другими сотрудниками).

Существовали в нескольких копиях разной степени полноты. Записи бесед

свидетельствуют, насколько все шаги, связанные с подготовкой и изданием

книг Учения, совершались Е.И.Рерих только с ведома и по совету Учителя. И,

с другой стороны, насколько велико было доверие Учителя в отношении работы

с этими текстами к Урусвати (которую Он называл также Матерью Агни-Йоги).

Необходимо отметить, что выдержки из бесед помещались в книги Живой Этики

только после:

а) предварительного отбора, и

б) соответствующего редактирования.

И то и другое производилось исключительно самой Е.И.Рерих. Ни в архивных

данных, ни в устной традиции нет и намёка на то, чтобы после ухода

Е.И.Рерих допускалось внесение в книги Учения чего-то ещё кроме того, что

было отобрано ею для этой цели.

1. H・I・レーリヒによる師匠の話の録音（一部はN.K.Roerichや他の協力者によっても録音されている）。

完成度の異なる数枚のコピーが存在する。この会話記録は、「教え」の本の準備と出版に関連するすべての手順が、H・I・レーリヒによって、師の知識と助言の下でのみ行われたことを示すものです。また一方で、これらのテキストを使った作業において、師匠がウルスヴァティ（師匠は「アグニヨガの母」とも呼んだ）にどれだけ信頼を寄せていたかもわかります。

なお、「生きた倫理」にこの講演の抜粋が掲載されるようになったのは、その後です。それらは、

a) 予め選択されたものと、

b) 適切な編集を行ったもの

です。 どちらもE・I・レーリヒ自身の手で独自に作られたものです。H・I・レーリヒが亡くなった後、この目的のために彼女が選んだもの以外のものを「教え」の書物に加えることが許されたという事実は、記録資料にも口伝にも見あたらないのです。

2. Рукописные копии с записей Е.И.Рерих и выписки, осуществлённые её

сотрудниками6.

6.См. примеч.4.

2. レーリヒの著作の手書きコピーとスタッフによる抜粋(＊6）。

(＊6）＊4を参照。

3. Прочие материалы Е.И.Рерих с выдержками из бесед Учителя, в т.ч. работы,

не опубликованные при её жизни.

3. その他、E・I・.レーリヒの資料で、生前に出版されていない作品も含め、師の講演を抜粋したもの。

4. Книги Учения Живой Этики с собственноручными пометами и записями

Е.И.Рерих.

Главным образом, это русские книги, к которым Е.И.Рерих возвращалась

неоднократно, а также английские. Наряду с письмами Е.И.Рерих и материалами

к английским переводам, это основной источник прямых сведений о том, что

ещё предполагалось внести в будущие издания на русском языке.

Добросовестного редактора здесь ждёт, однако, немало ≪подводных камней≫,

среди которых:

? система условных знаков, которыми пользовалась Е.И.Рерих при

последовательной работе с книгой;

? наличие нескольких экземпляров одного издания с несовпадающими пометами и

записями;

? разные варианты исправлений одних и тех же мест в разных экземплярах

одной книги;

? не всегда очевидное назначение записей Е.И.Рерих (какие-то отличаются по

характеру от включаемого в книги Учения; некоторые на самом деле относятся

к другим томам; что-то ? как бы для книги, но не прошло этап необходимого

предварительного редактирования; иногда указана лишь тема или начальные

слова беседы);

? наличие записей без указания места вставки;

? наличие знаков вставки, не сопровождаемых никакой записью.

Всё это усугубляемо ветхостью изданий, выцветаемостью чернил,

малоразборчивостью почерка, разбросанностью одной записи по нескольким

полям, выносом записей на соседние, первые или последние страницы книги,

условными сокращениями, а также отдельными описками.

Иными словами, книги с личными пометами Е.И.Рерих ? важнейший исходный

материал, требующий от редакторов проведения самого кропотливого

исследования с привлечением всех других источников (см. разделы I?III). Без

этого об ответственном подходе к изданию говорить не приходится.

4. レーリヒによる手書きのメモが付いた「生きた倫理の教え」の書籍。

レーリヒが繰り返し訪れた地元のロシア語の本が中心で、英語の本もある。レーリヒの手紙や英訳のための資料とともに、今後のロシア語版に何が加えられるかを直接知ることができる主な資料である。

しかし、良心的な編集者には多くの落とし穴がある。

- レーリヒが本を使った一連の作業で使用した、従来の記号の体系。

- 印や注釈が統一されていない1つの版が複数存在すること。

- 異本による同一箇所の修正の異同

-

レーリヒによるメモの目的は必ずしも明らかではない（本に収録された教えとは性格が異なるもの、実は他の巻に属するもの、本のためのものであるが必要な予備編集を受けていないもの、話題や会話の最初の言葉だけが示されている場合もある）。

- 挿入位置がわからない項目があること。

-記録されることなく、挿入マークが存在すること。

このような事態に加え、版の老朽化、インクの退色、筆跡の判読不能、一つの記録を複数の余白に分散させる、本の隣接ページ、最初または最後のページにメモを置く、略語、時折の過失がある。

つまり、レーリヒの個人的なメモを含む書籍が最も重要な資料であり、編集者は他のすべての資料を用いて最も丹念な調査を行う必要があります（第I-III章参照）。これなくして、責任ある出版活動はありえません。

Как видно из этого конспективного обзора, в той или иной группе архивных

материалов Е.И.Рерих могут найтись как бы достаточные основания для

внесения ряда добавлений и изменений в книги Учения. Таким образом,

современные издания с дополнениями могут различаться не только уровнем

редактирования, но и по составу дополнений и проч. (в зависимости от того,

какая часть описанных источников используется).

このように、E・I・レーリヒの資料群の中には、「教え」の書物に対する加筆・修正が、あたかも十分であるかのように多数見受けられます。このように、加筆された現代版では、編集のレベルだけでなく、加筆の構成なども異なる場合があります。(記載されている資料のどの部分を使用するかによって異なります)。

Мало того, даже издания, подготовленные квалифицированными редакторами на

основании одного и того же круга источников, могут заметно отличаться друг

от друга. Причина в том, что при внесении дополнений возникает немало

вопросов, однозначного ответа на которые источники не дают,? и, конечно,

каждый редактор будет действовать в этих случаях по своему усмотрению.

また、同じ資料の範囲であっても、有能な編集者が作成したものは、著しく異なる場合があります。というのも、加筆は、出典が明確な答えを示していない問題を多く提起するからです。もちろんこのような場合、各編集者は自らの裁量で行動します。

Многолетний опыт работы со всеми перечисленными материалами показывает

совершенно ясно: необходимо тщательное изучение и сопоставление их всех,

причём непременно с учётом хронологического аспекта. Только при соблюдении

этих двух условий может идти речь о полноценном дополненном издании книг

Живой Этики.

これらすべての資料について、長年の経験から、慎重に研究し比較することが必要で、年代を考慮した上で行わなければならないことは明白です。この２つの条件が揃って初めて、「生きた倫理」の書籍の本格的な増補版ということができます。

Вместе с тем даже такое использование названных источников снимает далеко

не все вопросы, которые редактор должен так или иначе решить. Однако это

позволяет проследить за редакторской работой Е.И.Рерих с наибольшей

доступной для нас полнотой, наблюдая её шаг за шагом ? от исходных записей

к текстам первоизданий всей серии, с последующим их дополнением и

редактированием для очередных изданий и переводов.

しかし、このように名前付きの情報源を利用しても、編集者が何らかの形で解決しなければならない疑問がすべてなくなるわけではありません。しかし、そのおかげで、レーリヒの編集作業を、原資料から全シリーズの初版のテキスト、そして次の版や翻訳への補足や編集に至るまで、段階的に観察しながら、可能な限り完全に追跡することができるのです。

Результаты этих наблюдений (представленные, в частности, в виде сводных

таблиц, списков и т.д.) дают основание говорить об определённых приёмах и

методах редактирования текстов Учения, используемых Е.И.Рерих.

その結果、E・I・レーリヒの「教え」のテキスト編集には、ある種のテクニックと方法があることが判明したのです。

これらの観察の結果（特に、要約表、リストなどの形で提示された）は、E・I・レーリヒによって使用された教えのテキストを編集するためのある種の技術と方法について話す根拠を与えます。

Анализируя такие результаты с хронологической точки зрения (для чего, в

свою очередь, нужно проводить особые изыскания на предмет датировки

довольно большого числа источников), можно проследить и за эволюцией

некоторых подходов в работе над книгами Учения, в том числе относительно

всего, что связано с внесением в них дополнений.

このような結果を年代順に分析することにより（そのためには、かなり多くの資料の年代について特別な研究が必要です）、教えの修正に関連するすべてを含む教えの研究において、あるアプローチの進化を追跡することも可能です。

На наш взгляд, именно полученные таким путём сведения, после их надлежащего

осмысления и систематизации, могут считаться наиболее объективной и верной

опорой для решения неясных или неоднозначных вопросов в современном издании

книг Учения.

このようにして得られた情報こそ、適切な考察と体系化を経て、教えの現代版における不明確な点や曖昧な点を解決するための最も客観的で正しい根拠となり得ると、私たちは考えているのです。

Проблемы редактирования, во многом схожие или совпадающие с теми, с

которыми сталкивалась Е.И.Рерих, должны бы ? и, оказывается, могут ?

разрешаться не просто по личному предпочтению редактора, а с

последовательной и обоснованной ориентацией на подходы Е.И.Рерих.

レーリヒが直面したのと同様、あるいは同一の編集上の問題は、単に編集者の個人的な好みによって解決されるべきものではなく、レーリヒのアプローチに対する一貫した正当な方向性によって解決できるものであることが判明しました。

Таким образом становится реальным приближение к наиболее корректному и

полному изданию Учения, где бы ≪субъективный фактор≫ (в лице современного

редактора), как таковой, проявлялся в минимально возможной степени.

そうすれば、「教え」の最も正確で完全な版に近づくことが現実的になり、そこでは（当時の編集者に代表される）「主観的要素」が可能な限り小さく表れることになります。

При внесении дополнений в книги Учения Живой Этики7 нами неукоснительно

соблюдаются два главных условия:

1). В качестве дополнений вносится только то, что, согласно подлинным

архивным материалам, предназначалось Е.И.Рерих для помещения в русское

издание книг.

2). Все дополнения (в т.ч. выявленные по переводам, готовившимся под

руководством Е.И.Рерих) вносятся только на основании подлинного русского

текста8 ? по собственноручным записям Е.И.Рерих либо по её письмам

(подлинникам или достоверным копиям).

「生きた倫理の教え」の本（＊7）に加筆する際には、主に2つの条件を厳守しています。

1). 追加されたのは、E・I・レーリヒがロシア版書籍に掲載することを意図していたオリジナルのアーカイブ資料のみです。

2).

すべての加筆は、E・I・レーリヒの手書きのメモや彼女の手紙（原本またはそのコピー）をもとに、ロシア語の原文（＊8）に基づいてのみ行われました（E・I・レーリヒの指示のもとに作成した翻訳で判明したものも含む）。

＊7 В английском издании развёрнутые добавления, как правило на

самостоятельную тему, отделены чертой. В настоящем издании эту роль

выполняет увеличенный пробел (отбивка), как перед новым параграфом.

(＊7）英語版では、増補版の付記は、通常、異なるトピックの場合、一行ごとに区切られている。現行版ではこの部分を、新しい段落の前と同じように、大きく空ける（インデントする）ことで担っている。

＊8 Исключение составляют лишь несколько параграфов и отдельных фраз в

книге Зов, записанных изначально по-английски и русский перевод которых в

архивах не обнаружен.

Опубликовано на сайте: 25.3.2003

(＊8）唯一の例外は、元々英語で書かれた『召命』のいくつかの段落や個々のフレーズで、そのロシア語訳は書庫で見つかっていない。

発行：25.3.20031

Написание слов, включая имена и восточные термины, и пунктуация даются в

соответствии с современными правилами и нормами, при тщательном сохранении

смысловых оттенков и стилистических особенностей текста.

Мифологические, библейские, исторические имена, понятия восточной философии

и научные термины, малоупотребительные и иноязычные выражения, не

требовавшие пояснения для участников этих бесед, частично отражены в

примечаниях. Многие из наименований и обсуждаемых вопросов рассматриваются

подробнее в других книгах серии Живой Этики, в более ранних Письмах Махатм

(избранные письма: Чаша Востока) и в письмах Е.И.Рерих.

人名や東洋語を含む単語の綴りや句読点は、現代の規則や規範に基づき、テキストの意味的ニュアンスや文体的特徴を大切にしながら付与されています。

神話、聖書、歴史上の人名、東洋哲学的概念、科学用語、また、これらの対談で参加者に説明されなかった、あまり使われない表現、外国語の表現を、脚注に一部含んでいます。取り上げた名前や内容の多くは、「生きる倫理」シリーズの他の本や、それ以前の「マハトマ・レターズ」（『書簡集『東方の杯』）、E・I・レーリヒの手紙などでより詳しく扱われています。

Возможно, уже скоро на базе всех рериховских архивов начнут появляться

специальные публикации (в том числе в Интернете) с указанием дошедших до

нас разночтений, изменений и дополнений, сделанных рукой Е.И.Рерих. Для

изучающих её наследие, редакторов, издателей и исследователей текстов Живой

Этики это было бы весьма ценно.

近い将来、インターネットを含むすべてのアーカイブを基に、H・I・レーリヒの手による現存する読み物、変更、追加を示す特別な出版物が登場する可能性があります。彼女の遺産を研究する人々、「生きた倫理」のテキストの編集者、出版者、研究者にとって、これは非常に貴重なものでしょう。

Свою же первоочередную задачу мы видим в подготовке дополненного издания

всех книг Учения Живой Этики ? в редакции, как можно точнее отвечающей

намерениям Е.И.Рерих, запечатлённым в её архивных материалах поздних лет.

Предназначалось такое издание, главным образом, для углублённо изучающих

само Учение Жизни. И виделось таким же, как и прежнее,? удобным и в

ﾐｺﾐｰﾑ・ｵﾑ・ひｲﾐｵ ﾐｽﾐｰﾑ・ひｾﾐｻﾑ糊ｽﾐｾﾐｳﾐｾ, ﾐｸ ﾐｴﾐｻﾑ・ﾑ・ひｵﾐｽﾐｸﾑ・ﾐｲ ﾐｿﾑτひｸ.噺

私たちの主な仕事は、「生きた倫理の教え」のすべての書籍を、後年の記録資料に記録されているE・I・レーリヒの意図にできるだけ正確に対応した版で、改訂版を準備することです。この版は、主に人生の教えそのものを深く学ぶ人々のために作られます。そして、卓上で読める本としても、旅先で読む本としても便利なのは、前作と同じだと見ています。

Вместе с тем мы разделяем точку зрения, что для знакомства с Учением и

широкого тиражирования могут быть предпочтительнее книги, по объёму более

близкие к первоизданиям.

一方で、教えに親しみ、広く流通させるためには、初版に近い書籍が望ましいという考えも共有しています。

Книги, одну из которых вы держите в руках, смогли появиться в их нынешней

редакции только благодаря всестороннему содействию и сотрудничеству со

стороны Латвийского общества Рериха, Музея Николая Рериха (Нью-Йорк) и

свободному доступу к их архивам, заинтересованному участию владельцев

личных архивов России и некоторых других стран, а также как плод

неиссякающих усилий многих энтузиастов из самых разных мест. Всем им мы

выражаем нашу глубокую признательность.

この本は、ラトビアのレーリヒ協会、ニコライ・レーリヒ美術館（ニューヨーク）の全面的な協力と資料の公開、ロシアや他の国の個人資料の所有者の協力、そして各地の多くの愛好家の努力によって、現在の形になったのです。すべての人に、心からの感謝を捧げます。